

AKT URODZENIA

A.

Nr. ...
Nr. ...
Nr ... (aktu)

..... am
..... am
(miejsowość)....., dniar.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute,
Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute,
Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego stawił/a się dzisiaj

der Person nach.....
der Person nach
co do osoby

.....kannt¹
.....kannt
..... znany/a (lub inna adnotacja)

.....
.....
.....(imię, nazwisko i zawód osoby zgłaszającej zdarzenie).....

wohnhaft zu
wohnhaft zu
zamieszkały/a w

..... Religion²
..... Religion
..... wyznania

und zeigte an, daß von der
und zeigte an, daß von der
i zgłosił/a, że z (imię i nazwisko (także rodowe) matki dziecka)³.....

..... Religion⁴
..... Religion
..... wyznania

wohnhaft⁵
wohnhaft
zamieszkałej

zu
zu
w (miejscowość, powiat).....

am ten
am ten.....
dzień....., miesiąc.....

des Jahres tausend acht /neun hundert
des Jahres tausend acht /neun hundert
tysiąc osiemset / dziewięćset r.

.....⁶ um Uhr
..... um Uhr
..... o godz.

ein Kindlichen⁷ Geschlechts geboren worden sei, welches
ein Kindlichen Geschlechts geboren worden sei, welches
urodziło się dziecko płci , które

.....⁸ Vornamen
..... Vornamen
..... imię/imiona

erhalten habe.
erhalten habe.
otrzymało.

Vorgelesen, genehmigt und ...
Vorgelesen, genehmigt und ...
Przeczytano, zatwierdzono i ...

Der Standesbeamte
Der Standesbeamte
UrządNIK Stanu Cywilnego

- 1 miejsce na adnotację o sposobie ustalenia tożsamości osoby zgłaszającej; (~~bekannt~~ = znany/a)
- 2 *katholischer* = „katolickiego“ ; *evangelischer* = „ewangelickiego“
- 3 *geb.* lub *geborenen* = z domu; *seiner* = jego ; *Seine* = żony/a
- 4 *katholischer* = „katolickiego“ ; *evangelischer* = „ewangelickiego“
- 5 *bei ihm* = u niego; *bei ihrem Mann* = u swojego męża; *in seiner Wohnung* = w jego mieszkaniu
- 6 przed przyimkiem „um“ (tłum. „o“) urzędnik wpisywał najczęściej porę dnia: *Vormittag* = przed południem; *Nachmittag* = po południu; *Abend* = wieczorem; *Morgens* = rano
- 7 *mannlich* = męskiej ; *weiblich* = żeńskiej
- 8 miejsce na niem. rodzajnik w l. poj. lub mn. , który informuje o tym, czy dziecko otrzymało jedno lub więcej imion: *den* (den) = „to“, „jedno imię“; *die* (die) = „te“, „ imiona“